

УДК 821.111-4=161.1:81'255.2'367(045)

*С.Ю. Соломатина***СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ЭССЕ)**

Перевод неоспоримо является важной частью литературного процесса, так как открывает доступ к литературе и культуре других стран. Статья посвящена исследованию трудностей перевода художественных произведений, написанных в жанре эссе. В работе рассматривается понятие жанра эссе, его природа, раскрываются особенности жанрового содержания и анализируются литературные формы эссе. Переводчик несет ответственность за перевод, поскольку является посредником между разными культурами. Сопоставительный анализ переводов английских эссе дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные с грамматическим аспектом.

*Ключевые слова:* эссе, лингвистические трудности, переводческие решения, грамматические замены, синтаксические трансформации, адекватность перевода.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-365-368

Эссе как разновидность переводимых текстов является весьма своеобразным жанром, близким к научной, публицистической и художественной литературе, однако целиком не совпадающим ни с одним из них. Характер эссе трудно предсказать. В нем могут сочетаться черты публицистического, научного стилей и стиля художественной литературы. Эссе как литературное произведение пишется от первого лица или лица автора и выражает авторскую точку зрения на затрагиваемые проблемы или же создается на основе личного опыта писателя. Поэтому в эссе всегда очень ярко отражается личность автора. Характерной чертой эссе является то, что этот жанр обычно ориентирован на носителя языка, на знание реалий, исторических и культурных событий, традиций, что сближает автора и потенциального читателя. [4, с. 118].

Актуальность данной работы определяет открытый вопрос о стилевой принадлежности эссе, поэтому мы поставили целью выявить основные сложности, возникающие при переводе данного жанра с английского языка на русский.

Материалом для работы послужили эссе английских и американских писателей XX века (М. Твена, Л. Хьюза, М. Сартон, Дж.Г. Паркер и др.). В процессе перевода, помимо решения проблем лексического характера [5, с. 123-125], приходилось часто производить грамматические трансформации. Грамматические проблемы перевода определяются необходимостью адекватной передачи синтаксических структур, так как эссе очень часто имеют особую синтаксическую организацию, выражающуюся в подборе определенного типа предложений. Внимание переводчика требуют и такие грамматические категории, как категории рода и числа [3, с. 74-77].

Самым распространенным примером используемых грамматических замен является смена типа предложения. Нередко простое предложение заменялось сложным. Такого рода замены вызываются структурными расхождениями между предложениями языка перевода и исходного языка. При переводе с английского языка на русский эта трансформация часто является необходимой для передачи предикативных конструкций с неличными формами глагола, не имеющими прямых соответствий в русском языке. Особой разновидностью указанной трансформации является соединение двух простых предложений в одно сложное. Достаточно часто при переводе приходилось производить и обратную трансформацию – заменять сложные предложения простыми.

Замена частей речи обычно обуславливается различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в языке перевода. Например, замена существительного глаголом может требоваться по различным причинам: из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, из-за необходимости изменить построение предложения в соответствии с нормами русского языка.

Флективный строй русского языка и связанный с ним свободный порядок слов дают в руки переводчика несомненное разнообразие средств при переводе с языков разного типа. Эти средства находят применение в следующих случаях:

1) когда грамматической особенности ИЯ нет формального соответствия в ПЯ и отсутствие того или иного грамматического элемента (например, артикля) компенсируется смысловыми оттенками, вносимыми порядком слов;

2) когда возможность формально точного воспроизведения элементов ИЯ и их последовательности существует, но приводит или к известному отклонению от смысла, или – что чаще – к нарушению языковой нормы. Недаром в переводах так часто приходится наблюдать случаи замены одного грамматического оборота, формально допускающего дословный перевод, другим – более привычным с точки зрения литературной речи, или изменение порядка слов, вызванное той же причиной – языковыми или стилистическими требованиями [6, с. 191].

Разберем второй тип грамматических замен – замены членов предложения. При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка синтаксической схемы предложения.

Самый типичный пример синтаксической перестройки – замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение, стоящее в начале предложения; подлежащим в русском предложении становится слово соответствующее английскому дополнению с *by* или же подлежащее совсем отсутствует; форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола:

1. *Can such principles **be taught**?*

*Можно ли **обучить** этим правилам?*

2. *Many Salvadorans **are offended** by the Metropolitan Cathedral, which is as it should be, because the place remains perhaps the only unambiguous political statement in El Salvador, a metaphorical bomb in the ultimate power station.*

*Многих сальвадорцев **оскорбляет** кафедральный собор, так и должно быть, потому что это место остается, возможно, единственным недвусмысленным политическим заявлением в Сальвадоре, метафоричной бомбой, заложенной на электростанции.*

В следующих примерах подчеркнуты подлежащие русского и английского предложений, что ярко свидетельствует о грамматической перестройке предложений в переводе:

1. *That made us a panel, and we sat down to face a crowd of student newspaper editors and reporters...*

*Мы оказались участниками дискуссии и сидели перед собравшимися журналистами...*

2. *It has to be recaptured slowly by watering the plants, ...*

*Мне нужно снова найти себя, поливая растения, ...*

3. *They are faced with the problem – the magnitude of which cannot be exaggerated – of constructing a social order in which justice will be done to all. And they cannot construct it unilaterally.*

*Они сталкиваются с проблемой, значимость, которой не может быть преувеличена, – необходимостью создания социального строя, в котором справедливость будет обеспечена для всех. Она не может быть односторонней.*

4. *There was a big revival at my Auntie Reed's church.*

*Церковь моей тетушки Рид пережила период возрождения.*

5. *Suddenly the whole room broke into a sea of shouting, as they saw me rise.*

*Вдруг, все присутствующие закричали, когда увидели, что я встал, так, что церковь потонула в море крика.*

6. *Waves of rejoicing swept the place.*

*От радости прихожане смели скамью.*

7. *Then joyous singing filled the room.*

*И церковь наполнилась веселым пением.*

8. *Poverty is seeing your children forever with runny noses.*

*Дети у бедности всегда с сопливými носами.*

Следующий тип грамматических замен – смена типа предложений. Существуют два вида замен этого рода:

а) замена простого предложения сложным;

б) замена сложного предложения простым.

Разберем замену простого предложения сложным. Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами – структурными расхождениями между предложениями ПЯ и ИЯ. При переводе с английского языка на русский эта трансформация часто является необходимой для передачи

предикативных конструкций с неличными формами глагола, не имеющими прямых соответствий в русском языке. В других случаях трансформации вызваны стилистическими причинами [1, с. 204]:

*There were graceful curves, reflected images, woody heights, soft distances; and over the whole scene, far and near, the dissolving lights drifted steadily, enriching it every passing moment with new marvels of coloring.*

*Ее (реки) изгибы были грациозны, в них отражались тени, мягкие дали; и над всем этим, вдали и вблизи меркнувший свет постоянно перемещался, с каждым мгновением добавляя новые чудесные оттенки всех цветов.*

Особой разновидностью указанной трансформации является соединение двух простых предложений в одно сложное – так называемое *объединение предложений*, например:

*"What if you're feeling depressed or unhappy?" a student asked. "Won't that affect your writing?" Probably it will. Dr. Brock replied. Go fishing. Take a walk.*

*«А если у Вас депрессия, и Вы чувствуете себя несчастным?» – спросил один студент. «Разве не будет это состояние влиять на Вашу работу?». «Вероятно, да», – ответил доктор Брок. «В подобных ситуациях я иду на рыбалку или на прогулку».*

Замена сложного предложения простым – это трансформация, обратная по сравнению с предыдущей. Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения [6, с. 159], например:

1. *But all of them are vulnerable and all of them are tense.*

*Но все они ранимы и напряжены.*

2. *Back at the ranch house, after we had displayed our trophies, we began wondering what we were going to do with so many fish.*

*Вернувшись на ранчо, и разложив наши трофеи, мы начали думать о том, что делать с таким количеством рыбы.*

3. *They probably can't stand him any more than we can.*

*Возможно, они, как и мы, не могут его больше выносить.*

4. *There is a not very nice picture that comes often to my mind.*

*Часто мне представляется не очень хорошая картина.*

5. *I was saved from sin when I was going on thirteen.*

*На тринадцатом году жизни я был извлечен от греха.*

Особым видом данной трансформации является так называемое *членение предложения* – разделение одного сложного на два или более простых. К такой трансформации часто приходится прибегать при переводе длинных предложений с многочисленными придаточными и/или причастными оборотами [1, с. 204]. В качестве иллюстрации приведем пример:

*For him it proved to be a shock nearly as great, as falling in love to discover that he could enjoy himself so much alone.*

*Для него это оказалось потрясением, почти таким же сильным как любовь. Он обнаружил, что может получать удовольствие в обществе самого себя, гораздо больше, чем в обществе кого-либо другого.*

Итак, анализ фактического материала показывает, что в процессе перевода английских эссе неизбежно приходится производить значительные синтаксические изменения в структуре текста, применяя грамматические трансформации. Этого требует необходимость более четкого представления заложенной в тексте информации в соответствии с нормами языка перевода. Наиболее часто меняется синтаксический тип предложения и синтаксическая функция слов входящих в него.

Учитывая все вышесказанное, нужно отметить, что при переводе жанра эссе должен применяться индивидуальный творческий подход, переводчик должен обладать мастерством и умением неординарно решать встречающиеся при переводе сложности. Однако нельзя забывать о том, что лучший переводческий стиль – это умение сохранить стиль оригинала.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 250 с.
3. Соломатина С.Ю. Грамматические трансформации при переводе текстов с английского языка на русский (на материале английских эссе) // Вестн. Удм. ун-та. Сер. История и филология. 2016. Т. 26, вып. 6. С. 74-77.

4. Соломатина С.Ю. Опыт использования инновационных интерактивных технологий обучения английскому языку в техническом ВУЗЕ // Сборник материалов научно-методической конференции преподавателей и сотрудников ИжГТУ им. М.Т. Калашникова. 2017. С. 117-120.
5. Соломатина С.Ю. Формирование навыков достижения коннотативной эквивалентности в процессе обучения будущих переводчиков (на материале английских эссе) // Вестник Ижевского государственного технического университета им. М.Т. Калашникова. 2015. № 3 (67). С. 123-125.
6. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и фак. иностр. языка. Учебное пособие. 4-е изд. перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

Поступила в редакцию 22.10.2023

Соломатина Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент  
 ФГБОУ ВО «Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова»  
 426069, Россия, г. Ижевск, ул. Студенческая, 7  
 E-mail: solsvet23@yandex.ru

*S.Yu. Solomatina*

**SYNTACTIC TRANSFORMATIONS IN THE RUSSIAN TRANSLATION  
 (ON THE MATERIAL OF AUTHENTIC ENGLISH ESSAYS)**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-2-365-368

Translation plays an important role in the literary process as translated literature facilities access to the literature and culture of other nations. The paper investigates the characteristics of genre essay as a *literary genre* and discusses the nature of *translation*. This article discusses the significance of the *style* of the original *literary* essay in *translation*. The translator is responsible for the translation because he/she is an intermediary between different cultures. Comparative analysis of translations of English essays gives the opportunity to figure out how to overcome the typical difficulties associated with the grammatical aspect.

*Keywords*: essay, linguistic problems, translation solutions, grammatical transformations, syntactic transformations, translation adequacy.

REFERENCES

1. Barhudarov L.S. Yazyk i perevod (voprosy obshej i chastnoj teorii perevoda) [Language and translation (questions of general and private theory of translation)]. Moscow, International relationships, 1975, 240 p. (In Russian).
2. Komissarov V.N. Teoriya perevoda: (Lingvisticheskie aspekty) [Translation theory: (Linguistic aspects)]. Moscow, The Higher school, 1990, 250 p. (In Russian).
3. Solomatina S.Yu. Grammaticheskie transformacii pri perevode tekstov s anglijskogo yazyka na russkij (na materiale anglijskih esse) [Grammatical transformations when translating texts from English into Russian (based on English essays)] // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya [Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology]. Izhevsk, Udmurt State University, 2016, № 6, pp. 74-77. (In Russian).
4. Solomatina S.Yu. Opyt ispolzovaniya innovacionnyh interaktivnyh tehnologij obucheniya anglijskomu yazyku v tehničeskom VUZE [Experience in the use of innovative interactive technologies for teaching English in a technical university] // Sbornik materialov nauchno-metodicheskoy konferencii prepodavateley i sotrudnikov IzGTU im. M.T. Kalashnikova [Collection of materials from the scientific methodological conference of teachers and employees of Kalashnikov Izhevsk State Technical University, 2017, pp. 117-120. (In Russian).
5. Solomatina S.Yu. Formirovanie navykov dostizheniya konnotativnoj ekvivalentnosti v processe obucheniya budushih perevodchikov (na materiale anglijskih esse) [Formation of skills to achieve connotative equivalence during the training of future translators (based on English essays)] // Vestnik Izevskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta im. M.T. Kalashnikova [Bulletin of Kalashnikov Izhevsk State Technical University], №3(67), Izhevsk, ISTU, 2015, pp. 123-125. (In Russian).
6. Fyodorov A.V. Osnovy obshej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) [Basics of the general theory of translation (linguistic problems)]: Dlya institutov I fak. Inostr. Yazykov [For institutes and faculties of foreign language]. Tutorial, 4 publ., Moscow, The Higher school, 1983, 303 p. (In Russian).

Received 22.10.2023

Solomatina S.Yu., Candidate of Philology, Associate Professor  
 Kalashnikov Izhevsk State Technical University  
 Studencheskaya st., 7, Izhevsk, Russia, 426069  
 E-mail: solsvet23@yandex.ru